

Home > RAIMBAUT D'AURENGA > EDIZIONE > Ar m'er tal un vers a faire

---

## Ar m'er tal un vers a faire

BdT 389,13

Mss.: A 36, C 200, I 146, K 132, N<sup>o</sup> 17, a<sup>1</sup> 202, d 341, ? 1 = Rimbaut d'Aurenga; N 249 = anonimo.

Metrica: a7' b7' b7' a7' c3 c3 c3 c7 a7' (Frank 565:1). *Vers di 8 coblas unissonans* di 9 versi, seguite da 2 *tornadas* di 5.

Edizioni: Pattison 1952, p. 104.

- letto 969 volte

## Edizioni

- letto 611 volte

## Pattison

I.

Ar m'er tal un vers a faire  
que ja no·m feira fraitura;  
qu?ar es enves mi escura  
cil qe·m fai mal per ben traire.  
Adolen,  
faillimen  
fui, qe·m ven!  
Ben aic lai donc pauc de sen  
s?ieu anc fui ves lieis bauzaire!

II.

Seigner Dieus! Cum aus retraire  
tan gran ma desaventura?  
Mos dols non ac anc mesura  
qe·m trastorna·l cor en caire.  
Si espren  
aspramen  
mon talen  
ira, e·m mou marrimen

quand ieu·m cuig far de joi fraire.

III.

En ploran serai chantaire  
puois nuills gaugz no·m asegura, ?  
car Mos Bos Respieitz pejura  
que·m val mos chantars? Qu?ar laire.  
Fol tormen  
per parven  
vauc seguen  
s?als non ai mas marrimen  
e dol e dolor e braire.

IV.

Desastrucs nasqiei de maire  
puois totz mals mi apejura.  
Ben es fols qui mal m?agura!  
Pieitz cum posc aver? Pechaire! ?  
Neis qui·m pen  
aut al ven  
a presen!  
Cel tenrai per benvolen  
qu?ams los huoills m?en volra traire.

V.

Dolsa dompna de bon aire  
no·m gitetz tant a non·cura!  
Ve·us que tolz avetz dreitura  
s?ab merce·l cors no·us esclaire.  
Qu?ieu n?aten  
chausimen  
si·us es gen,  
si non faitz me peneden  
issir fors de mon repaire.

VI.

Que, per l?arma de mon paire,  
si·l vostre durs cors s?atura,  
no·m tenra murs ni clausura  
q?ieu non iesca de mon aire  
mantenen  
ves tal sen  
don fort len  
me veiran mais miei paren.  
Mas vos non o prezatz gaire.

VII.

Dompna, cel qui es jutgaire  
perdonet gran forfaitura  
a cel ? so ditz l?escriptura ?  
qe era traicher e laire!  
Eissamen

en son sen,  
qui non men  
e non perdona corren ?  
ja no·il er Dieus perdonaire!

VIII.

Per vos am, dompn? ab cor vaire  
las otras tant co·l mons dura,  
car son en vostra figura;  
que per als no·n sui amaire!?  
Neis la gen  
pauc valen,  
mal volen,  
neis cels qe·us vezon soven!  
Mas non lor n?aus far vejaire.

IX.

Domna, pren  
un coven  
avinen: ?  
si mais paz comandamen  
ja no·m perdon neus vejaire.

X.

E si·us men  
en coven  
qe·us prezen,  
ogan si? eu malamen  
entuissequatz ab varaire!

- letto 426 volte

## Tradizione manoscritta

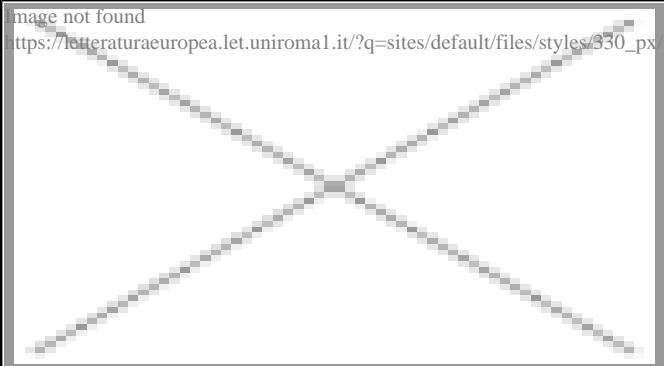
- letto 498 volte

## CANZONIERE A

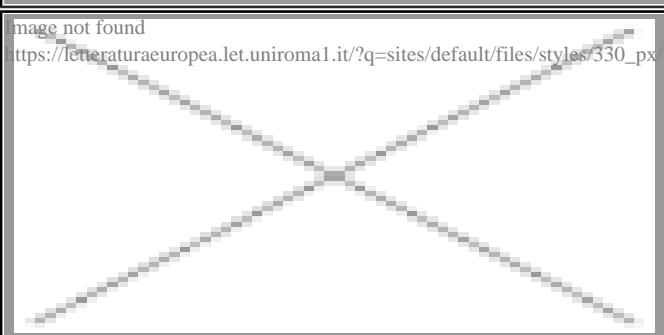
- letto 218 volte

## Edizione diplomatica

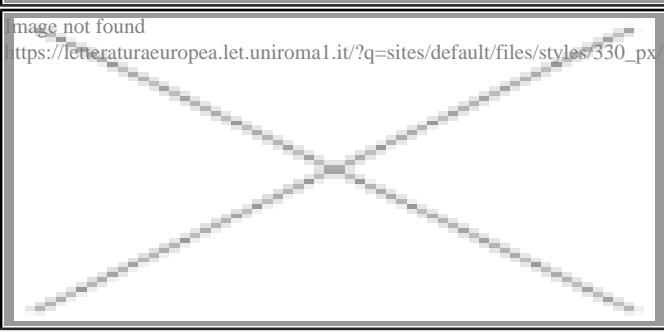
---



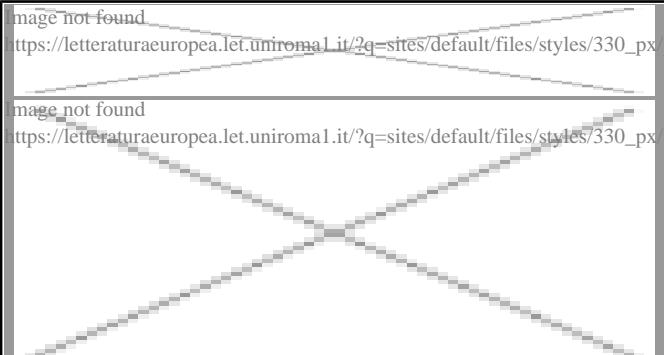
**?Raembautz daurenga.**  
Er mer tal un uers afaire. q(ue)ia nom  
feira fraitura. Car es en ues mi esai  
ra. Cill qem fai mal p(er) ben traire. a dolen.  
faillimen. fui qem uen. Ben aic doncs  
iai pauc desen. sicut aric fui ues lieis  
bauzairc.



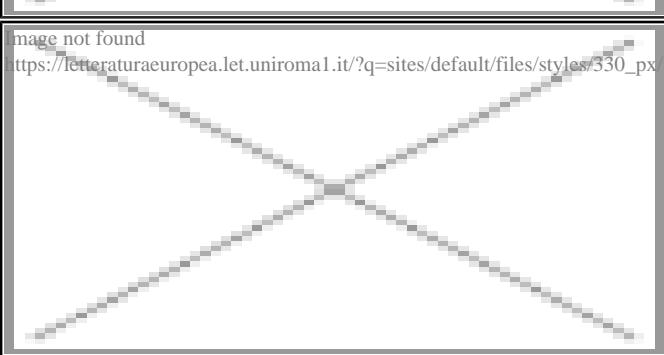
**Seigner dieus cum aus retraire.** Tant  
gran ma desauentura. Mos dols non ac  
anc mesura. qem trastornal cor encairc.  
si espren. aspramen. Mon talen. Jra. em  
mou marrinien. quand ieum cuig far  
de ioi fraire.



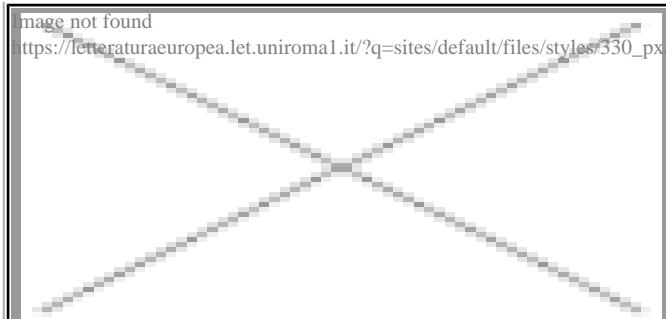
**Enploran serai chantaire.** puois nuills  
gaugz nom asegura. Car mos bos respi  
eitz peuira. Qera mos chantars quer lai  
re. fol tormen. p(er) paruen. Uauc feguen.  
sals non ai mas marrimen. Edol edolor  
ebraire.



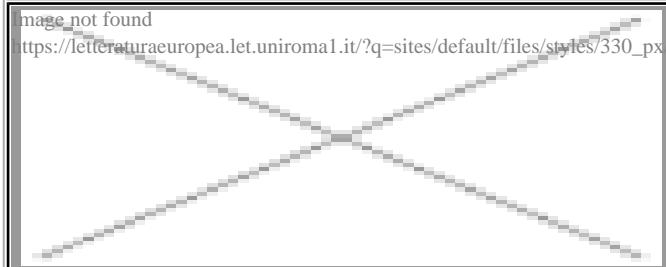
**Desactrues nasqiei demaire.** puois totz  
mais mi apeiura. Ben es fols qui mal  
magura. pieitz non poc auer pechairo.  
meis qim pen. aut al uen. Apresen. Celten  
rai p(er) benuolen. Cams los huoills men  
uolra traire.



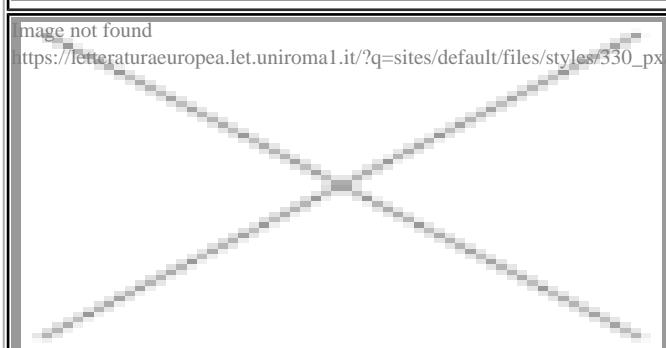
**Dolsa dompna debon aire.** nom gitetz  
tant anonaira. Ues que tot auetz drei  
tura. sab uostre cors nom neselaire. i  
don aten. chausimen. Sius ergen. si  
non faitz mi peneden. Jssir fors demon  
repaire.



Que p(er)larma demon paire. sil uostre gens  
cors sadura. nom tenra murs ni clau  
sura. qieu non iesca demon aire. Man  
tenen. Ues tal gen. don fort len. Mi uei  
ran mais miei paren. Mas uos nono pre  
satz gaire.



Dompna cel qui es iutgaire perdonet  
gran forfaitura. A cel so ditz lescriptura  
qe era traicher elaire. Eissamen. enson  
sen. qui non men. Enon p(er)dona corren  
Ja noil er dreitz p(er)donaire.



Per uos am dompna ab coruaire. Las  
autras tant col mons dura. Car son en  
uostra figura. que p(er) als non sui amai  
re. neis la gen. pauc ualen. Mal uolen  
Ecel s queus uezon souen. Mas non lorn  
aus far ueiaire.

- letto 161 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

?Raembautz daurenga.	Raembautz d?Aurenga
	I
Er mer tal un uers afaire. q(ue)ia nom feira fraitura. Car es en ues mi esai ra. Cill qem fai mal p(er) ben traire. a dolen. faillimen. fui qem uen. Ben aic doncs iai pauc desen. sicut aric fui ues lieis bauzairc.	Er mer tal un vers a faire que ia no?m feira fraitura; c?ar es en ves mi esaira cill qe?m fai mal per ben traire. A dolen faillimen fui, qe?m ven! Ben aic doncs i?ai pauc desen sicut a ric fui ves lieis bauzairc.
	II

<p>Seigner dieus cum aus retraire. Tant gran ma desauentura. Mos dols non ac anc mesura. qem trastornal cor encairc. si espen. aspramen. Mon talen. Jra. em mou marrinien. quand ienum cuig far de ioi fraire.</p>	<p>Seigner Dieus! Cum aus retraire tant gran ma desaventura? Mos dols non ac anc mesura qe?m trastornal cor en cairc si espen aspramen mon talen jra, e?m mou marrinien quand ieu?m cuig far de ioi fraire.</p>
III	
<p>Enploran serai chantaire. puois nuills gaugz nom asegura. Car mos bos respi eitz peuira. Qera mos chantars quer lai re. fol tormen. p(er) paruen. Uauc feguen. sals non ai mas marrimen. Edol edolor ebraire.</p>	<p>En ploran serai chantaire Puois nills gaugz no?m asegura, car mos Bos Respeitz peiura q?era mos chantars q?er laire. Fol tormen per parven vauc feguen s?als non ai mas marrimen e dol e dolor e braire.</p>
IV	
<p>Desactrues nasqiei demaire. puois totz mais mi apeiura. Ben es fols qui mal magura. pieitz non poc auer pechairo. neis qim pen. aut al uen. Apresen. Celten rai p(er) benuolen. Cams los huoills men uolra traire.</p>	<p>Desactrues nasqiei de maire puois totz mai mi apeiura. Ben es fols qui mal m?agura! Pieitz non poc aver pechairo, neis qi?m pen aut al ven a presen! Cel tenrai per benvolen c? ams los huoills m?en volra traire.</p>
V	
<p>Dolsa dompna debon aire. nom gitetz tant anonaira. Ues que tot auetz drei tura. sab uostre cors nom neselaire. i don aten. chausimen. Sius ergen. si non faitz mi peneden. Jssir fors demon repaire.</p>	<p>Dolsa dompna, de bon aire no?m gitetz tant a non aira! Ves que tot auetz dreitura s?ab vostre cors no?m neselaire. I do n?aten chausimen si?us er gen,  si non faitz mi peneden jssir fors de mon repaire.</p>
VI	

<p>Que p(er)larma demon paire. sil uostre gens cors sadura. nom tenra murs ni clau sura. qieu non iesca demon aire. Man tenen. Ues tal gen. don fort len. Mi ueiran mais miei paren. Mas uos nono presatz gaire.</p>	<p>Que, per l'arma de mon paire, si?l vostre gens cors sadura, no?m tenra mus ni clausura q?ieu non iesca de mon aire manten ves tal gen don fort len mi veiran mai miei paren, mas vos non o presatz gaire.</p>
<p>Dompna cel qui es iutgaire. perdonet gran forfaitura. A cel so ditz le scriptura qe era traicher elaire. Eissamen. enson sen. qui non men. Enon p(er)dona corren Ja noil er dreitz p(er)donaire.</p>	<p>Dompna, cel qui es iutgaire perdonet gran forfaitura a cel ? so ditz le scriptura ? qe era traicher e laire. eissamen en son sen qui non men e non perdona corren ja no?il er dreitz perdonaire.</p>
<p>Per vos am dompna ab corvaire. Las otras tan col mons dura. Car son en vostra figura. Que p(er) als non sui amare. neis la gen. pauc valen. mal volen Ecels queus vezon soven. Mas non lorn aus far veiaire.</p>	<p>Per vos am, dompna ab corvaire, las otras tan col mons dura car son en vostra figura. Que per als non sui amaire neis la gen, pauc valen, mal volen, e cels qe?us vezon soven! Mas non lor n?aus far veiaire.</p>

- letto 166 volte

## CANZONIERE C

- letto 364 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200v\\_0.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200v_0.jpeg)



- letto 397 volte

# CANZONIERE a<sup>1</sup>

- letto 227 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR1\\_0.PNG&itok=9cd-v0OY](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR1_0.PNG&itok=9cd-v0OY)

### reambautz daurenga.

Ar mer tal un uers faire. qe ia nom feira faitura. qar  
es sauais mi escura. cil qem fai mal ses ben traire. a dole(n)  
fail liomen fitz qem uen bena ela donc pauc de sen  
seu anc fui uas leis bausaire.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR2\\_0.PNG&itok=NtEVSknq](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR2_0.PNG&itok=NtEVSknq)

Seignier dieus conaug retraire tan gran ma des auentura. mas  
mais dol non ac hanc mesura. qan trastornal cor en qaire.  
si espren aspramen. mou talen ira mon marrimen. cant  
el cit far. de gai te fraire.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR3\\_0.PNG&itok=VUWI\\_qeU](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR3_0.PNG&itok=VUWI_qeU)

Emplorant serai chantaire. car nuls gaugz no ma segura. pos  
mos respeigz peiura qem ual mos chantars qar laire. fol termen.  
uau segiten. p(er) paruen sals non ai mai pessamen. e dol e dolor  
e fraire.

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR4\\_0.PNG&itok=CY2yHA9P](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR4_0.PNG&itok=CY2yHA9P)

De sastrucs nasc de ma maire p(er) qe totz mals maieira ben es  
fols qui mal mazura peigz cum posc auer perchaire neus qim pen  
aut al ven anz presen qe tenrai p(er) ben uolen cels qels oill mi  
uolra traire.

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR5\\_0.PNG&itok=u4GbOtql](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR5_0.PNG&itok=u4GbOtql)

Do(m)na dousa de bon aire nom getet tam a nom cura neusqe tot  
aias draitura qab mercel dors nous esclare queu natent chausime(n)  
sins es gensi no far es peneden issi fors de mon repaire.

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR6\\_0.PNG&itok=5aCmezcF](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR6_0.PNG&itok=5aCmezcF)

Qe p(er) larma de mon paire. sil vostre durs cors satura. nom  
tenca murs ni clausura. qen non esca de mon aire. Mantenen.  
ues talsen. don fort len me veiran. mais mei paren. mas  
uos no mo prasatz gaire.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR7\\_0.PNG&itok=enFwScBJ](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR7_0.PNG&itok=enFwScBJ)

**D**omna dieus qens es imuiaire. p(er)donet gran forfaitura. a cel  
sodiz. Sesciputra. qezera traitres e laire eissamen. es crezen. sil  
non men. qi non p(er)dona corren. ia dieus non lier p(er)donaire.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR8.PNG&itok=qPkMRkFo>

**P**(er) uos am donab cor uaire. las otras tan col mons dura.  
car son e uostra figura qe p(er) als no son amaire. neus la gen.  
pauc ualen. mal uolen. ?namcel queus uezon souen. mas no  
lor nauz far ueiaire.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR9.PNG&itok=B4Xrv4cw>

**D**onna pren ab couen auinen. si mais paz comandamen. ia no  
p(er) neus ueiare.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR10.PNG&itok=C8hoJ-0T>

**E** sius men. en couen. queus prezen. organ si eu malamen en  
tuisse guatz ab uaraire.

- letto 203 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

reambautz daurenga.	Reambautz d'Aurenga
	I
<p>Ar mer tal un uers faire. qe ia nom feira faitura. qar es sauais mi escura. cil qem fai mal ses ben traire. a dole(n)</p> <p>fail liomen fitz qem uen bena ela donc pauc de sen seu anc fui uas leis bausaire.</p>	<p>Ar m?er tal un vers faire qe ia no?m feira faitura; q?ar es savais mi escura cil qe?m fai mal ses ben traire adolen failiomen fitz qe?m ven! Ben a e la donc pauc de sen seu anc fui vas leis bausaire!</p>
	II
<p>Seignier dieus conaug retraire tan gran ma des auentura. mas</p> <p>mais dol non ac hanc mesura. qan trastornal cor en qaire. si espren aspramen. mou talen ira mon marrimen. cant el cit far. de gai te fraire.</p>	<p>Seignier Dieus! Can aug retraire tan gran ma desaventura? Mas mais dol non ac hanc mesura qan trastorna?l cor en qaire. Si espren aspramen mou talen ira, mon marrimen cant el cit far de gai te fraire.</p>
	III
<p>Emplorant serai chantaire. car nuls gaugz no ma segura. pos</p> <p>mos respeigz peiura qem ual mos chantars qar laire. fol termen.</p> <p>uau segiten. p(er) paruen sals non ai mai pessamen. e dol e dolor</p> <p>e fraire.</p>	<p>Emplorant serai chantaire car nuls gaugz no?m asegura pos mos respeigz peiura qe?m val mos chantars? Q?ar laire. Fol termen vau segiten per parven s?als non ai mai pessamen e dol e dolor e fraire.</p>
	IV
<p>De sastrucs nasc de ma maire p(er) qe totz mals maieira ben es</p> <p>fols qui mal mazura peigz cum posc auer perchaire neus qim pen</p> <p>aut al ven anz presen qe tenrai p(er) ben uolen cels qels oill mi</p> <p>uolra traire.</p>	<p>Desatrucs nasc de ma maire per qe totz mals maieira ben es fols qui mal m?azura! Peigz cum posc aver perchaire ne?us qi?m pen aut al ven anz presen qe tenrai per benvolen cels qe?ls oill mi volra traire.</p>
	V

<p><b>Do(m)na dousa de bon aire nom getet tam a nom cura neusqe tot</b></p> <p>aias draitura qab mercel dors nous esclaire que natent chausime(n)</p> <p>sins es gensi no far es peneden issi fors de mon repaire.</p>	<p>Domna dousa de bon aire no?m getet tam a no?m cura ne?us qe tot aias draitura q?ab merce?l dors no?us esclaire q?eu n?atent chausimen sins es gen si no far es peneden issi fors de mon repaire.</p>
<p><b>VI</b></p> <p><b>Qe p(er) larma de mon paire. sil vostre durs cors satura. nom</b></p> <p>tenca murs ni clausura. qen non esca de mon aire. Mantenen.</p> <p>ues talsen. don fort len me veiran. mais mei paren. mas uos no mo prasatz gaire.</p>	<p>Qe, per l?arma de mon paire, si?l vostre durs cors s?atura, no?m tenca murs ni clausura q?en non esca de mon aire mantenen ves tal sen don fort len me veiran mais mei paren mas vos no?m o prasatz gaire.</p>
<p><b>VII</b></p> <p><b>Domna dieus qens es imuiaire. p(er)donet gran forfaitura. a cel</b></p> <p>sodiz. Sesciputra. qezera traitres e laire eissamen. es crezen. sil</p> <p>non men. qe non p(er)dona corren. ia dieus non lier p(er)donaire.</p>	<p>Domna, Dieus qens es imuiaire perdonet gran forfaitura a cel (so diz sesciputra) qez era traitres e laire eissamen es crezen si?l non men qe non perdona corren ia Dieus non li er perdonaire.</p>
<p><b>VIII</b></p> <p><b>P(er) uos am donab cor uaire. las otras tan col mons dura.</b></p> <p>car son e uostra figura qe p(er) als no son amaire. neus la gen.</p> <p>pauc ualen. mal uolen. ?namcel queus uezon souen. mas no lor nauz far ueiaire.</p>	<p>Per vos am, don ab cor vaire las otras tan co?l mons dura, c?ar son e vostra figura; qe per als no so?m amaire ne?us la gen pauc valen, mal volen, nam cel qe?us vezon soven! Mas no lor nauz far veiaire.</p>
<p><b>IX</b></p> <p><b>Donna pren ab couen auinen. si mais paz comandamen. ia no</b></p> <p>p(er) neus ueiare.</p>	<p>Donna, pren ab coven avinen si mais paz comandamen ia no per neus veiare</p>

	X
E sius men. en couen. queus prezen. ogan si eu malamen en tuisse guatz ab uaraire.	E si?us men en coven qe?us prezen ogan si eu malamen entuissegautz ab varaire!

- letto 268 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ar-mer-tal-un-vers-faire>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f468.image.r=856.langFR>